UNIVERSIDAD NACIONAL DE AVELLANEDA

Inglés

Material Complementario

Elaborado por: Prof. Karen Petit

En colaboración con: Prof. Ana Bento

Universidad Nacional de Avellaneda

www.undav.edu.ar

¡Te damos la bienvenida!

El presente material instruccional tiene como finalidad proporcionar respaldo a los contenidos conceptuales trabajados en clases. El mismo obedece a los objetivos planteados en el diseño instruccional. A saber:

a) Comprender textos en inglés con diferentes funciones comunicativas, longitud, complejidad lingüística y temática de carácter general en un primer nivel y específico (de acuerdo a la carrera que el estudiante cursa).

b) Valorar la importancia del estudio del idioma como instrumento que permite el acceso a información contenida en publicaciones, tanto generales como específicas.

Esto responde a una realidad manifiesta; casi dos terceras partes de las publicaciones académicas son en inglés. Los estudiantes consultan con frecuencia textos y revistas especializadas, y documentación para la preparación de tesis de grado, trabajos de investigación, exámenes, etc.

Bueno y Hernández (2002) ubican el origen del Inglés con Propósitos Específicos (IPE) en el siglo XVI, gracias a las relaciones comerciales entre países europeos, refiriéndose a "la necesidad de un lenguaje que les permitiera sobrevivir en el incipiente mundo de los negocios en esa época" (p.1). Desde aquel momento aparecieron algunas obras orientadas a diferentes oficios, las cuales pretendían ayudar a las personas a aprender el inglés como herramienta. Señalan estas autoras que, más recientemente, a partir de los años 50, se incorpora una perspectiva desde la que se aprecia el aprendizaje de un idioma con un fin predefinido y que asimismo representa un buen aprovechamiento y motivación por parte de los estudiantes, de este modo comienzan a aparecer métodos y tratados para aprender el inglés según la especialidad en la que se requiriese.

Investigaciones más recientes sobre los alcances de un curso de lecto-comprensión en idioma extranjero indican que lograr el nivel crítico de análisis en la lectura refuerza las competencias genéricas del profesional. Pires y Guanipa (2008), afirman que se debe atender a los ámbitos cognitivo-procedimental, metacognitivo, afectivo y social. Para ello sugieren estrategias como:

> "a) Clasificar y analizar el significado de palabras, b) Analizar relaciones analógicas entre ideas, c) Desarrollar criterios de evaluación con relación al contenido y al origen de la información, d) Distinguir entre información relevante y no relevante e) Determinar el propósito del texto, f) Reconocer y evaluar la conclusión, g) Analizar supuestos h) Predecir implicaciones y consecuencias, i) Plantearse interrogantes sobre las ideas en el texto, j) Razonar dialógicamente: comparar perspectivas, k) Razonar dialécticamente: evaluar perspectivas.
> La estrategia metacognitiva se refiere al proceso de reflexión sobre el proceso crítico. Las afectivas incluyen: a) Pensar con independencia, b) Ejercitar la equidad, y el coraje intelectual, c) promover interés por el conocimiento, d) incentivar el interés por la futura labor profesional, e) desarrollar conciencia sobre la manipulación ideológica a través del lenguaje, f) practicar la buena fe intelectual. En cuanto a las sociales ellas son: a) Practicar valores de colaboración, g) reconocer los efectos del sociocentrismo y el egocentrismo en la comprensión de las ideas." (p.78)

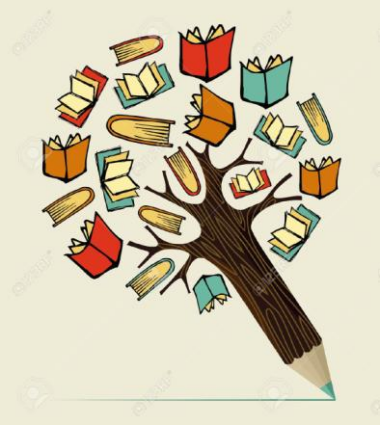
Es así como a través del trabajo que se realizará en este curso se pretende generar una visión amplia del análisis de la lectura y sus implicaciones en la formación profesional y personal.

ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA

Al momento de leer en nuestra propia lengua, se emplean técnicas que ayudan a promover la comprensión del material de lectura y en primera instancia determinar si es interesante y obedece a los propósitos de la activación de este proceso. Es por ello que con cada lectura, habrá una posición diferente y en consecuencia, diversos niveles de comprensión del contenido plasmado en la misma.

Lo primero que se debe indagar son los objetivos de la lectura: **¿PARA QUÉ VOY A LEER?**

Se lee para:



1. Aprender
2. Practicar la lectura en voz alta.
3. Obtener información precisa.
4. Seguir instrucciones.
5. Revisar un escrito.
6. Entretenimiento, placer.
7. Demostrar que se ha comprendido.
8. Buscar aplicaciones y respuestas a variadas preguntas.
9. Informarse para formarse.

Luego, se debe activar el conocimiento previo: **¿QUÉ SÉ DE ESTE TEXTO?**

En esta fase se tiene la oportunidad de activar los conocimientos previos sobre la temática del texto, anticipando algunas ideas o conceptos de los cuales podría tratar la lectura.

Las estrategias de comprensión lectora ayudarán a sacar la mayor cantidad de información del texto en inglés y promover el aprendizaje.

➢ LECTURA ANTICIPATORIA

Esta estrategia consiste en una revisión preliminar del material de lectura probable. Con la misma se podría generar una serie de ideas para ayudar a decidir si el material resulta apropiado y útil.

Es recomendable primero revisar el nombre del autor, fecha de publicación y otros datos que identifiquen la obra o el material de lectura, esto con la finalidad de verificar si el material es pertinente o no para propósitos de lectura o búsqueda de información.

Luego, el lector debe observar otras piezas importantes de información, tales como: encabezados, título, subtítulos, tablas, gráficos, fotos con leyenda, pies de página, entre otros, con el fin de formularse una idea de lo que la lectura va a presentar y ubicarse en el contexto de ese tema. A este conjunto de elementos se les denomina **paratexto.**

Para aprovechar la información proporcionada por los elementos paratextuales, se sugiere responder las siguientes preguntas:

Fase A: Observación.

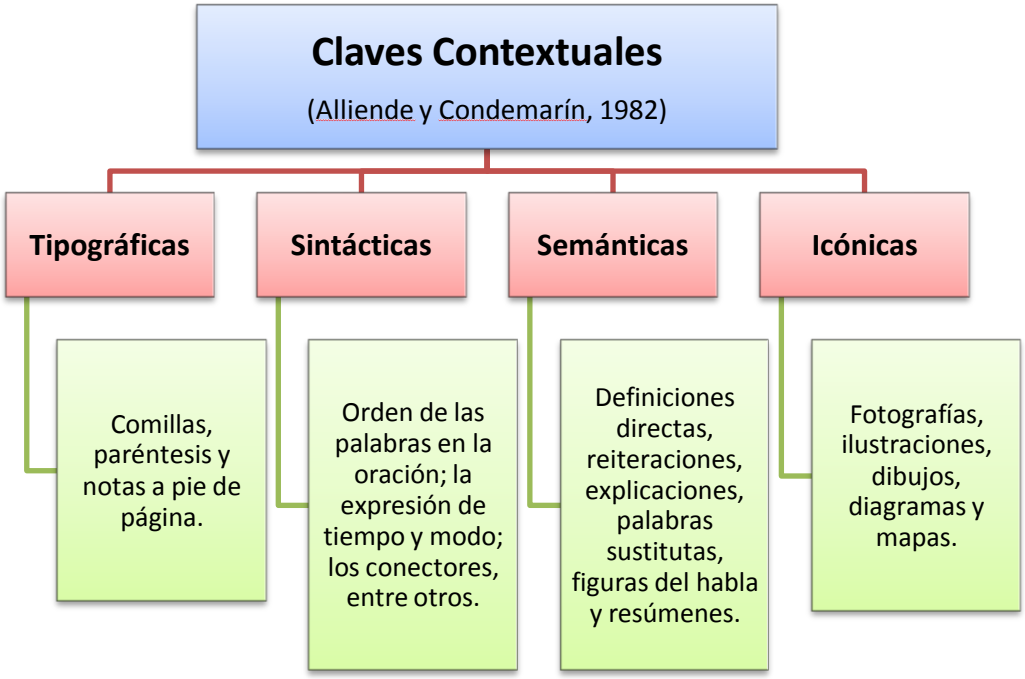
1. ¿Qué dice el título?
2. ¿Hay subtítulos? ¿Cuántos? ¿Qué dicen?
3. ¿Hay imágenes, tablas, fotos o gráficos? ¿Cuántos son? ¿Qué muestran?
4. ¿Hay más información circundante? ¿Qué muestra?

Fase B: Formulación de hipótesis ----------→ ¿Cuáles son tus hipótesis sobre la lectura?
(¿Sobre qué crees que vas a leer?)

➢ SKIMMING O LECTURA DE SALTOS

Es una estrategia de lectura rápida. Se usa para obtener una idea global del contenido de un texto. Este tipo de lectura es rápida y activa, la mayor atención de la misma debe estar focalizada hacia la idea general del texto. En esta fase se recomienda:

- Ubicar cognados (palabras transparentes)
- Identificar cadenas léxicas: palabras del mismo campo conceptual que están directamente relacionadas con el tema desarrollado.
- Emplear claves contextuales.
- Inferir significados: Consiste en la deducción del significado que tiene una palabra o frase mediante la utilización de la información aportada por el conocimiento previo, el contexto, o elementos lingüísticos o gramaticales. Esta técnica es el centro de la construcción del significado, es decir, la inferencia implica ir más allá de la comprensión literal o de la información superficial del texto.



ANEXO 1: ELEMENTOS PARATEXTUALES

Pagina web con más información sobre el mismo tema

Enunciado de introducción al tema

Título

Spicing up water purification

Emma Stoye *looks at how coriander leaves can be useful for more than just curries*

Find out more

Read about the chemistry being used to help make water safe to drink, anywhere in the world: **http://rsc.li/1fltmSI**

It's a kitchen staple for curry enthusiasts, but new research suggests there could be more to coriander than its tangy flavour. A team of US undergraduates has shown the herb has excellent heavy metal binding properties, which they say could help provide people in developing countries with safer drinking water.

'[Coriander] is widely available in parts of the world that have a big problem with heavy metals in their water supply' says Saina Husain, one of the undergraduates at Ivy Tech Community College in Indianapolis, US, who took part in the research. Speaking at the 246th ACS National Meeting & Exposition, held in Indianapolis in September, she described how the team worked with scientists at the Polytechnic University of Francisco I Madero in Hidalgo, Mexico, to investigate the metal absorbing properties of different plants.

©SHUTTERSTOCK

Imagen y su leyenda

Ground up coriander leaves can bind to heavy metals in water

Binding nickel and lead

'We collected biomass samples from around the university campus, and screened their ability to bind heavy metals in solution,' she says. Coriander was found to have excellent affinities for nickel and lead, both of which are highly toxic.

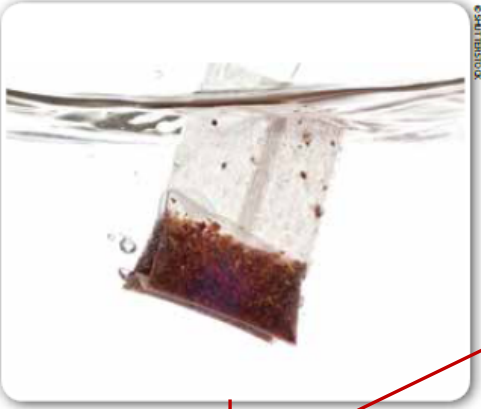
'Ground up [coriander] leaves and stems can remove nearly 20 mg g^{-1} of nickel from solution in around 45 minutes,' Husain says. 'And it performs even better for lead, removing 145 mg g^{-1} in just 15 minutes.' The exact mechanism by which the plant binds heavy metals like this is still poorly understood.

The team are still working on ways to put their discovery to practical use. Large-scale water purification systems based on coriander are not really an option, but in areas where the plant grows wild it could potentially be used at the level of individual households.

Coriander teabags

'Our goal is to make some kind of "teabag" that could be manufactured on a large scale,' she says. 'You could then introduce that to a container of water, leave it in for a certain amount of time, and remove it to get rid of the contaminating metal.' She adds that other plants that can bind metals such as chromium, copper and arsenic have also been identified, so ideally several different ones could be combined into a single device.

Massoud Pirbazari, a water purification expert at the University of Southern California, has been involved with similar undergraduate-led research projects. 'The use of coriander as a "biosorbent" may be a promising decontamination technique, and this research should be lauded for its effectiveness, simplicity and low cost,' he says.



©SHUTTERSTOCK

The team hope to put their findings to practical use by making a water purification teabag

Did you know?

The largest teabag ever made measures 2.48 m in length and width. It weighs a whopping 120 kg and could make over 50,000 cups of tea!

©SHUTTERSTOCK

Trivia

Página web de la revista

Imagen y su leyenda

Fecha de publicación, nombre de la revista, número de página.

➢ SCANNING O LECTURA DE BARRIDO

Consiste en revisar rápidamente la extensión del texto buscando palabras y frases específicas, previamente solicitadas o determinadas por el mismo lector.

Esta estrategia se recomienda para mejorar la comprensión y la velocidad de lectura, pues evita la relectura de textos extensos, lo que permite resolver los ejercicios de comprensión con mayor eficacia.

El *scanning* es comúnmente usado al buscar datos específicos como fechas, nombres de personas o lugares; también se puede usar para revisar párrafos, tablas y mapas, puesto que se busca información específica.

Con el uso eficaz de las estrategias antes descritas se estaría logrando una interpretación parcial o total del texto que permitirá la adquisición de nuevos conocimientos en cuanto a un gran número de temas de la especialidad, los cuales son publicados en Internet, libros o revistas. En este sentido, se presentan las competencias que se pretenden desarrollar:

COMPETENCIAS ESPERADAS DE ACUERDO A LOS MOMENTOS DE LA LECTURA

Antes de la lectura

- Observa, anticipa y se forma una idea global del contenido del texto a partir de títulos, ilustraciones y otros elementos significativas.
- Asocia conocimientos previos con el tema que se presenta.
- Se formula preguntas sobre el probable contenido del texto.

Durante la lectura

- Descubre el significado de palabras y expresiones desconocidas a partir del uso de claves contextuales, palabras conocidad o transparentes e inferencia.
- Confirma o rechaza predicciones frente al contenido del texto.

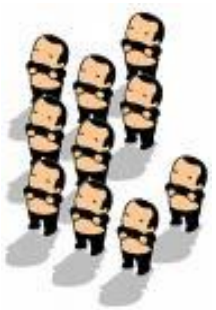
Después de la lectura

- Recuenta a otros lo leído, utilizando sus propias palabras.
- Sintetiza el contenido del texto.

COGNADOS O PALABRAS TRANSPARENTES

A medida que se va dando el proceso de lectura, se podrán observar palabras con gran parecido o quizás idénticas en grafía. A estas palabras se les llama **cognados**, que según el Diccionario de la Lengua Española, significa emparentados morfológicamente.

Ejemplos:	**Inglés**	**Español**
	GENERAL	General
	ACTIVE	Activo(a)
	REACTION	Reacción
	LEGAL	Legal



Sin embargo, existen palabras en inglés que tienen una grafía idéntica o muy parecida a palabras del español pero NO significan lo que parecen. A estas palabras se les conoce como **falsos cognados**. Para su identificación es de gran importancia que el lector precise el contexto en el que aparecen.

Ejemplos:	**Inglés**	**Español**
	ACTUAL	Verdadero /Real
	RED	Rojo
	EXPENSIVE	Caro / Costoso
	LARGE	Grande

Existen algunas palabras que pueden tener varios significados de los cuales alguno puede ser un falso cognado. Por ejemplo:

PALABRA	COGNADO	FALSO COGNADO
ARM	ARMA	BRAZO
FIGURES	FIGURAS	CIFRAS
REST	RESTO	DESCANSAR

POLISEMIA

La **polisemia** es el fenómeno por el que una misma palabra, con un solo origen, puede tener diferentes significados, es decir, se trata de una palabra que ha llegado a tener distintos significados, pero esos significados son diversas acepciones de una misma palabra.

La polisemia se puede producir por muchas y distintas causas:

- **Cambio de aplicación**. A lo largo de la historia, la realidad a la que se refiere una palabra ha cambiado de forma, o ha pasado a aplicarse a un nuevo referente.
- **Especialización en un medio social**. En el lenguaje técnico de una profesión determinada, o en un estrato social en concreto, la palabra puede adquirir un significado especializado.
- **Lenguaje figurado**. Los hablantes nombran los objetos mediante términos metafóricos (pata para nombrar la de la silla) o metonímicos (copa para nombrar el vino).
- **Influencia extranjera**. Por calco semántico, una palabra puede adquirir significados que esa palabra tiene en una lengua extranjera.

Entonces, si se toma en cuenta que ciertas palabras tienen diferentes significados, ¿cómo se podría deducir cuál de los significados corresponderá a una palabra en un texto determinado? Es sencillo; los significados de las palabras vienen dados únicamente por el contexto, es decir, el mismo texto proporciona las claves para saber qué significa una palabra dada.

Observa en el siguiente ejemplo los diferentes roles que puede tener una misma palabra, obedeciendo al contexto que la rodea.

EJEMPLO: SET	FUNCTION	MEANING
a. The man's face that was so mobile is set now.	Adjetivo	Inmóvil
b. He Will never change now. He's so set in his ways.	Adjetivo	Terco
c. Bill has a set of old stamps.	Sustantivo	Conjunto
d. The sun has set.	Verbo	Ponerse
e. Will you set the table, please?	Verbo	Arreglar

LA FRASE NOMINAL

Los textos académicos revelan características distintivas, tanto desde el punto de vista de su organización interna como del lenguaje. Una de estas características es la condensación de la información en frases nominales complejas, cuyo procesamiento responde a una lógica gramatical diferente al español. En efecto, mientras usted lee este o cualquier otro texto en español, su mente procesa la información así como se van presentando las palabras, de manera lineal y en una relación sincrónica. El inglés, sin embargo, le exige al lector hispano-hablante mayor esfuerzo para procesar la información pues no siempre se da esta sincronización.

La frase nominal es aquel segmento de la oración cuyo núcleo es un sustantivo.

Dos características de la frase nominal en inglés suelen obstaculizar la decodificación y por ende la comprensión de la lectura por parte del lector hispano-hablante principiante:

a. **El núcleo de la frase nominal en inglés puede estar <u>premodificado</u> por un número ilimitado de elementos.** Por ejemplo:
   - [*The primary school teacher training system*] is obsolete.
   - El sistema de entrenamiento del docente de la escuela primaria es obsoleto.

b. **El núcleo de la frase nominal en inglés puede estar <u>premodificado</u> por uno o más sustantivos**, fenómeno que no existe en español. En este caso, se usan las preposiciones que correspondan en español para relacionar estos elementos.

Por ejemplo:
- [*Adult education instruction programmes*] are available since January 2000.
- Los programas de instrucción en educación de adultos están disponibles desde enero de 2000

Entonces es común que cuando hay premodificadores, el núcleo de la frase nominal esté en posición final en inglés y en posición inicial en español

BELL LANGUAGE INSTITUTE

INSTITUTO DE IDIOMAS BELL

UNIVERSITY TEACHER COUNCIL

CONSEJO DE PROFESORES UNIVERSITARIOS

SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTE

INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

Fuente: Beke, R. (2003)

POSTMODIFICADORES DEL NÚCLEO DE LA FRASE NOMINAL

Los postmodificadores del núcleo de la frase nominal siguen al núcleo y pueden ser una o varias palabras. A menudo son introducidos por una preposición (o palabras de corte en las frases nominales), participio pasado de un verbo o participio presente (gerundio).

Ejemplos:

- The discussion about new opportunities for international students **started at 5:00 P.M**.

Prep.

La discusión sobre nuevas oportunidades para estudiantes internacionales comenzó a las 5:00 p.m.

- The houses surrounded by tall trees **were affected by the hurricane**.

V.-ed

Las casas rodeadas por árboles altos fueron afectadas por el huracán.

- All men working in a confined space **must be trained according to the guidelines issued by the OSHA.**

V.ing

Todos los hombres que trabajan en un espacio confinado deben ser entrenados según los lineamientos emitidos por la OSHA -Office of Safety and Health Administration-

***Lo azul es el predicado de la oración.**

Algunas construcciones que se ubican después de una frase nominal hacen referencia al concepto expresado, estableciendo una relación conceptual con la misma, pero conforman una frase nominal diferente.

Ejemplos:

1) He was examined by James Kelly, the doctor.

FN FN

2) Sigmund Freud, renowned personality theorist, was an Austrian physician.

FN FN

VERBOS MODALES

Son un pequeño grupo de verbos utilizados en combinación con otros para expresar algo que el hablante considere como necesario, aconsejable, permisible, posible, probable, prohibitivo, obligatorio, conveniente, etc. Dependiendo de la fuerza de las actitudes, cada modal puede tener más de un significado o uso.

CARACTERÍSTICAS

1. Siempre van acompañados de un verbo en su forma de infinitivo sin "to". (a excepción del OUGHT TO).
2. Tienen sólo uno o dos tiempos (presente / pasado).
3. Carecen de "s" en la tercera persona del singular en presente.
4. La interrogación y negación se hace con ellos, sin ayuda de otros auxiliares.

A continuación se presenta una tabla de verbos modales considerados de mayor utilización en el lenguaje técnico-científico con los significados y usos más comunes.

VERBO MODAL		USOS EN EL DISCURSO	EJEMPLO
Forma completa	**Abreviado**		
CAN CAN NOT o CANNOT	____ / CAN'T	Habilidad	I **can** play the piano. ***Sé*** *tocar el piano.* I **can** run very fast. ***Puedo*** *correr muy rápido.*
		Posibilidad	You **can** see the birds from the window. ***Puedes*** *ver los pájaros desde la ventana.*
		Solicitud	**Can** you please open the door? ¿**Puedes** abrir la puerta, por favor?
COULD COULDN´T	___	Posibilidad en pasado	He **couldn´t** understand the lecture. ***No pudo*** *entender la charla.*
		Posibilidad remota	He **could** be in the park. ***Puede que*** *esté en el parque.*
MAY MAY NOT		Posibilidad futura	He **may** pass this time. ***Tal vez*** *apruebe esta vez.*
		Solicitar permiso o autorización.	**May I** come in? *¿**Puedo** entrar?*
		Expresar que algo es posiblemente cierto.	She **may** be right. ***Puede*** *que tenga razón.*

MIGHT MIGHT NOT	---------	Posibilidad remota	I **might** see you again. ***Quizá*** *te vuelva a ver.*
		Posibilidad dependiente de una condición.	If you stopped criticizing, I **might** get some work done. *Si dejaras de criticar,* ***podría*** *hacer algo.*
SHOULD SHOULD NOT	--------- SHOULDN'T	Ofrecer, sugerir y pedir instrucciones o consejos.	What do you think I **should** do? *¿Qué crees que* ***debería*** *hacer?*
		Expresar deber.	People **should** drive more carefully. *La gente* ***debería*** *manejar con más cuidado.*
MUST MUST NOT	MUSTN'T	Expresar obligación presente o futura, o una orden.	You **mus**t be back by 11. ***Debes*** *volver antes de las 11.*
		Deducción	She **must** have problems. ***Debe*** *tener problemas.*
WOULD WOULD NOT	'D WOULDN'T	Idea de futuro en el pasado.	There he met the woman he **would** marry. Allí conoció a la mujer con la que se casar**ía**
		Solicitud formal	Would you open the window, please? ¿Podr**ía** abrir la ventana, por favor?
		Condicionalidad	What would you do with a million dollars? ¿Qué har**ías** con un millón de dólares?

* Adaptado de: http://es.scribd.com/doc/14377984/Tabla-Con-Verbos-Modales-y-Sus-Significados

LAS PALABRAS Y SU FUNCIÓN

➢ FUNCIÓN GRAMATICAL

SUSTANTIVOS

- Denominan una persona, pueblo, ciudad, país, etc. (**sustantivos propios**), también a cosas o animales (**sustantivos comunes**), grupos de personas o animales (**sustantivos colectivos**) y sentimientos, ideas, estados o cualidades (**sustantivos abstractos**).

IMPORTANTE DESTACAR:

Formación del plural de los sustantivos en Inglés:

- ✓ El plural de la mayoría de los sustantivos se forma añadiéndole **S** al singular: card – card**s**.
- ✓ A los sustantivos que terminan en sonido de **S** u otros sonidos afines (**SS**, **Z**, **CH**, **SH**, **X**) se les añade **ES**: box – box**es.**
- ✓ Todos los sustantivos que terminan en **Y** precedida de una consonante, cambian la **Y** por **I** y se les añade **ES:** fly – fli**es**.
- ✓ Si la **Y** está precedida de una vocal solamente se le añade **S**: key – key**s**.
- ✓ La mayoría de los sustantivos que terminan en **O** precedida de una consonante, forman el plural al añadirseles **ES**: tomato – tomato**es**.
- ✓ Cuando el sustantivo termina en **F** o **FE**, el plural se forma cambiando la **F** o **FE** por **VES**: knife – kniv**es**/ thief – thie**ves**.

Algunos sustantivos en inglés forman el plural de una manera especial.

Español	Singular	Plural
Hombre	Man	Men
Mujer	Woman	Women
Pie	Foot	Feet
Diente	Tooth	Teeth

PRONOMBRES

- Se usan como elementos de cohesión, para hacer referencia a elementos ya mencionados en el discurso o por mencionarse.

IMPORTANTE DESTACAR:

	Singular					Plural		
	1º	**2º**		**3º**		**1º**	**2º**	**3º**
Personales	I	You	He	She	It	We	You	They
Posesivos	Mine	Yours	His	Hers	Its	Ours	Yours	Theirs
De objeto	Me	You	Him	Her	It	Us	You	Them
Reflexivos	Myself	Yourself	Himself	Herself	Itself	Ourselves	Yourselves	Themselves

ADJETIVOS

- Son palabras que se usan para describir. En inglés los adjetivos no se pluralizan.

IMPORTANTE DESTACAR:

Los adjetivos se usan para comparar. En Inglés si el adjetivo es corto, sufre una modificación en su forma comparativa y superlativa, en cambio, si es largo, algunas palabras como **más**, **el más/menos**, **la más/menos**, etc. lo rodean. Observa:

ADJETIVOS DE 1 SÍLABA	**COMPARATIVO ---> ADJ + ER**	**SUPERLATIVO ---> ADJ + EST**
tall – alto/a	taller - más alto/a	(the) tallest - el/la más alto/a
big – grande	bigger - más grande	(the) biggest - lo más grande
2 sílabas terminados en "y"	**adjetivo termina en -ier**	**adjetivo termina en -iest**
angry - enojado/a	angrier - más enojado/a	the angriest - el/la más enojado/a
Resto de los adjetivos	**more / less + adjetivo**	**the most / the least + adjetivo**
expensive – caro	more expensive (than*)	the most expensive
elegant – elegante	less elegant (than*)	the least elegant

PARALELISMO ---> *AS* + ADJETIVO + *AS*

This menu is *as* **balanced** *as* the previous one.

Seoul is *as* **interesting** *as* any other big city in the world.

ADVERBIOS

- Modifican verbos, adjetivos y otros adverbios. Responden cómo, cuándo, dónde, con qué frecuencia y en qué medida se hace algo.

MODO	TIEMPO	LUGAR	FRECUENCIA	GRADO
Well	Before	Here	Never	Much
Quickly	Again	There	Once	Very
Carefully	Soon	Above	Sometimes	Almost
Sadly	Today	Below	Often	Quite
Slowly	Yesterday	Around	Always	Just

IMPORTANTE DESTACAR:

El sufijo **–LY** convierte adjetivos en adverbios. Ejemplo: Honest - Honestly.

VERBOS

- Expresan acción, movimiento, cambio, ocurrencia o existencia. Funcionan como el predicado de una oración o como la parte esencial de ese predicado.

IMPORTANTE DESTACAR:

Conjugación del verbo To Be (ser o estar) en presente, pasado y futuro.

Presente

I	am
You	are
He	is
She	is
It	is
We	are
You	are
They	are

Pasado

I	was
You	were
He	was
She	was
It	was
We	were
You	were
They	were

Futuro

I, You, He, She, It, We, You, They } will be

Otras formas

Infinitivo: (To) be

Part. Pasado: Been

Gerundio: Being

PREPOSICIONES

- Muestran la relación de un sustantivo o pronombre con otras palabras de la oración. Una preposición usualmente indica la relación temporal, espacial o lógica de su objeto.

Algunas preposiciones son:

CONJUNCIONES

- Unen palabras, cláusulas, frases u oraciones.

Algunas conjunciones son: **And** (y), **but** (pero), **because** (porque), **or** (o), **however** (sin embargo).

Either… or (o… o), **Neither… nor** (ni… ni), **not only… but** (no solo… sino).

INTERJECCIONES

- Son exclamaciones que se utilizan para expresar emoción o énfasis. Éstas generalmente están seguidas de un signo de exclamación o una coma.

Algunas interjecciones son: **Oh, wow, eh, ouch, oops, hey, aha, gosh, yeah**.

ARTÍCULOS

- Se juntan al sustantivo o a otra parte que haga veces de este, para señalar y determinar la persona, cosa o acción de que se habla.

Los artículos en inglés son: **A (an), the.**

LAS PALABRAS SEGÚN SU FORMA

PREFIJOS

- Son secuencias lingüísticas o partículas que se anteponen a las palabras para formar nuevas con diferente significado. Éstos tienen diferentes orígenes como el latín y del griego. Es importante que cuando se encuentre una palabra con prefijo en una lectura, se pueda realizar la inferencia de su significado.

IMPORTANTE DESTACAR:

La correspondencia del prefijo entre el inglés y el español no siempre es posible. NO EXISTEN REGLAS que puedan indicar qué prefijo debe utilizarse ante determinadas palabras.

EJERCICIO. Escriba el prefijo que corresponda a las palabras en español.

	INGLÉS	ESPAÑOL
PALABRAS CON PREFIJOS DE NEGACIÓN	Illegal	____legal
	UNimportant	____importante
	IMbalanced	____balanceado
	UNdesirable	____deseable
	DISappear	____aparecer
	UNemployment	____empleo
	IMpossible	____posible
	INtolerable	____tolerable
	DISsatisfied	____satisfecho
	INconsiderate	____considerado
	UNauthorized	____autorizado

A continuación se presentan los tipos de prefijos.

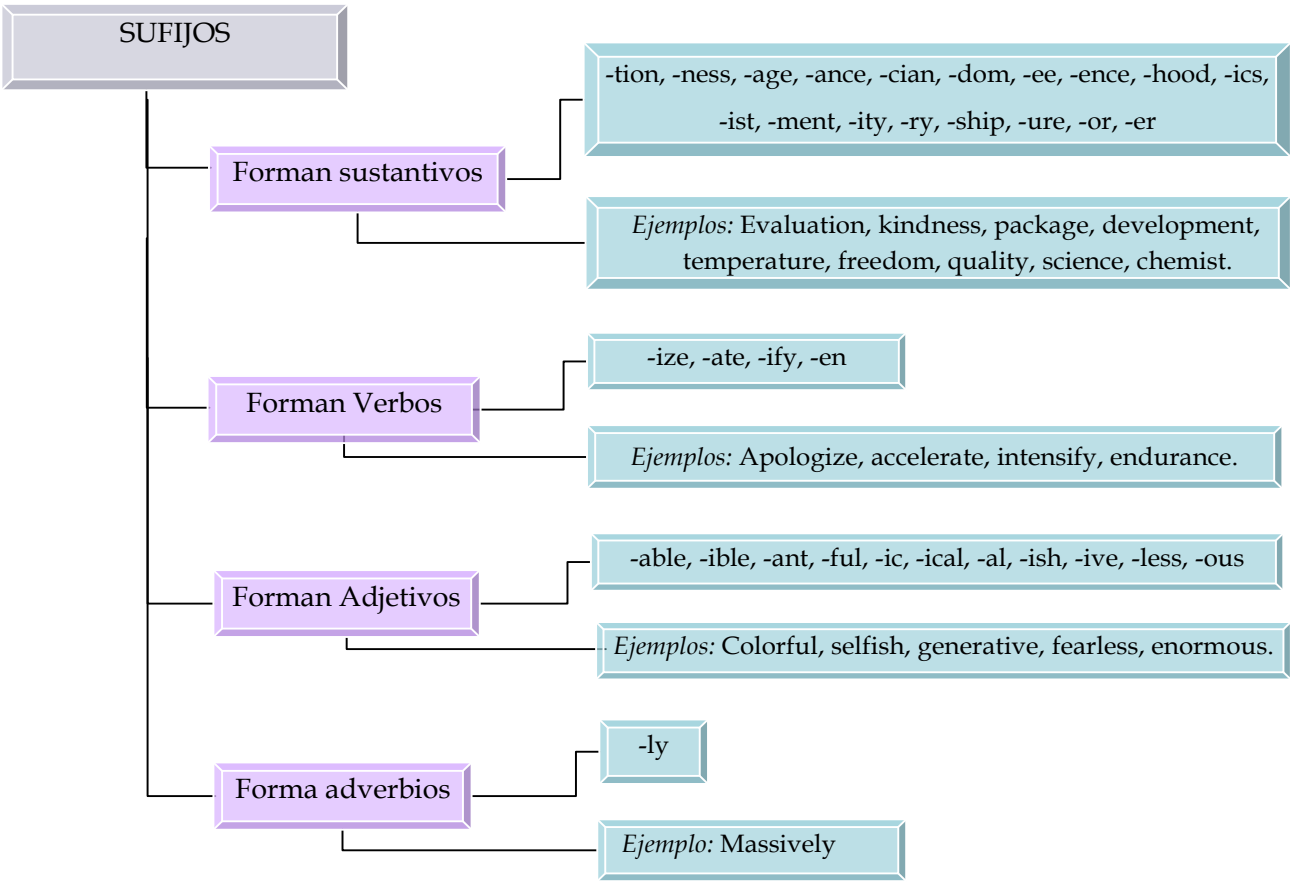
TIPOS DE PREFIJOS

- **Negación**
  - **Indican:** Supresión/Contrariedad.
  - *Ejemplos:* In-, un-, non-, a-, ab-, de-, il-, im-, ir-, dis-.
- **Grado/Tamaño**
  - **Indican:** Superioridad o Inferioridad.
  - *Ejemplos:* Macro-, super-, supra-, over-, hyper-, ultra-, out-, mega-. Sub-, infra-, under-, mini-, micro-.
- **Tiempo**
  - **Indican:** Anterioridad, posterioridad o repetición.
  - *Ejemplos:* Fore-, pre-, ante-, ex / Post- /Re-.
- **Numerales**
  - **Indican:** Cantidades.
  - *Ejemplos:* Um/mono-, bi/-di-, tri-, tetra-, quadri-, deca-, mega-, multi-, poly-, half-, hemi-, semi-.
- **Peyorativos**
  - **Indican:** Equivocación, malo, incorrecto, falso.
  - *Ejemplos:* Mal-, mis-, pseudo-, ill-.
- **Posición/ Ubicación**
  - **Indican:** Locación específica o en relación a otros objetos.
  - *Ejemplos:* Circum-, peri-, mid-, inter-, co-, para-, intra-, extra-, infra-, sub-, trans-.
- **Otros**
  - **Indican:** Procesos.
  - *Ejemplos:* En-, be-.

SUFIJOS

- Son partículas que se añaden a una palabra, de la cual se deriva una nueva. A diferencia de los prefijos que se separan fácilmente de la palabra, los sufijos no tienen existencia independiente.

Los sufijos derivacionales determinan siempre una categoría gramatical y están limitados a ésta. Observe en el cuadro siguiente la capacidad derivacional de los sufijos:



ANEXO 2

LOS SUFIJOS -ED / -ING

✓ El sufijo **-ed** se encuentra en el pasado y participio pasado de los **verbos regulares**.

	INFINITIVO	PASADO	PARTICIPIO PASADO
INGLÉS	(To) watch	**Watched**	**Watched**
ESPAÑOL	Observar	Observó	Observado

✓ Muchas palabras terminadas en **-ed** actúan como adjetivos. Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
Baked potatoes	Papas horneadas	I'm **interested**	Estoy interesado/a
Confused clients	Clientes confundidos	She was **tired**	Ella estaba cansada
Bored kids	Niños aburridos	**Worried** parents	Padres preocupados

✓ Las palabras con **-ed** pueden aparecer como postmodificadores de un sustantivo. Ejemplo:

- A healthcare professional is a <u>person</u> **qualified** and **allowed** by regulatory bodies to provide healthcare services to a patient.
  Un profesional de la salud es una persona calificada y autorizada por cuerpos regulatorios para proporcionar cuidados de la salud a un/a paciente.

✓ El participio pasado de los verbos puede estar en cláusulas. Si tienen un **verbo regular**, veremos el sufijo -ed. Ocurre en los siguientes casos:

- Cuando tienen un significado similar a una condición:
  Used in this way, these supplies will last six months.
  Usados de este modo, estas provisiones durarán seis meses.
- Para decir la causa de una acción:
  Worried by the news, she called the hospital.
  Preocupada por las noticias, ella llamó al hospital.
- Para agregar información sobre el sujeto de la cláusula principal:
  Filled with pride, he walked towards the stage.
  Lleno de orgullo, caminó hacia el escenario.

✓ El participio pasado de los verbos se encuentra en las oraciones en **voz pasiva.** Si en ellas se hace uso de un **verbo regular**, veremos el sufijo **-ed**. (Ver página 30)

- El sufijo **-ing** forma el participio presente de los verbos para formar tiempos progresivos o continuos. En este caso, se observan luego del verbo To Be. Ejemplo:

  - Anne is **studying** hard for her upcoming Math test.
    Anne está estudiando mucho para su próxima prueba de Matemáticas.

- Muchas palabras terminadas en **-ing** actúan como adjetivos. Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
This is **embarrasing**	Esto es vergonzoso
Fascinating stories	Historias fascinantes
Living organisms	Organismos vivos

- Muchas palabras terminadas en **-ing** son sustantivos. Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
A **drawing**	Un dibujo
Marketing strategies	Estrategias de mercadeo
Unexpected **ending**	Final inesperado

- Las palabras con **-ing** pueden aparecer como post-modificadores de un sustantivo. Ejemplo:

  - The line of people **waiting** in the street was more than a kilometer long.
    La fila de personas esperando en la calle era de más de un kilómetro de largo.

- El gerundio puede aparecer después de otro verbo (no auxiliar). Ejemplo:

  - One aspect of this analysis <u>involves</u> **assessing** the environment.
    Un aspecto de este análisis involucra evaluar del entorno.

- En cláusulas de una oración compuesta:

  - **Holding** the flashlight steadily, Patrick approached the injured wild animal.
    Sujetando la linterna firmemente, Patrick se acercó al animal salvaje herido.

- Y al principio de oraciones, constituyendo el sujeto de la oración. Ejemplo:

  - **Driving** a car requires coordination, patience, and good eyesight.
    Conducir un auto requiere coordinación, paciencia y buena visión.

- También se encuentran después de preposiciones o conjunciones:

  - You should wash your hands before **cooking**.
    Debes lavarte las manos antes de cocinar.

*Los ejemplos de cláusulas con -ed fueron adaptados de: https://learnenglish.britishcouncil.org/grammar/intermediate-to-upper-intermediate/participle-clauses

➢ VERBOS AUXILIARES

a) **TO BE** (Estar) → Ver página 29.

b) **TO DO** → Auxiliar de presente y pasado simple. Se observa en oraciones negativas, interrogativas y afirmativas (solo forma enfática).

Presente	
I	do
You	do
He	does
She	does
It	does
We	do
You	do
They	do

Pasado	
I	DID
You	
He	
She	
It	
We	
You	
They	

Otros

Infinitivo: (To) do

Part. Pasado: Done

Gerundio: Doing

Forma negativa: **DO NOT (DON'T)** **DOES NOT (DOESN'T)** **DID NOT (DIDN'T)**

c) **TO HAVE** (Haber) → Auxiliar de tiempos perfectos. Se observa en oraciones afirmativas, negativas, e interrogativas.

Presente	
I	have
You	have
He	has
She	has
It	has
We	have
You	have
They	have

Pasado	
I	HAD
You	
He	
She	
It	
We	
You	
They	

Otras formas

Infinitivo: (To) have

Part. Pasado: Had

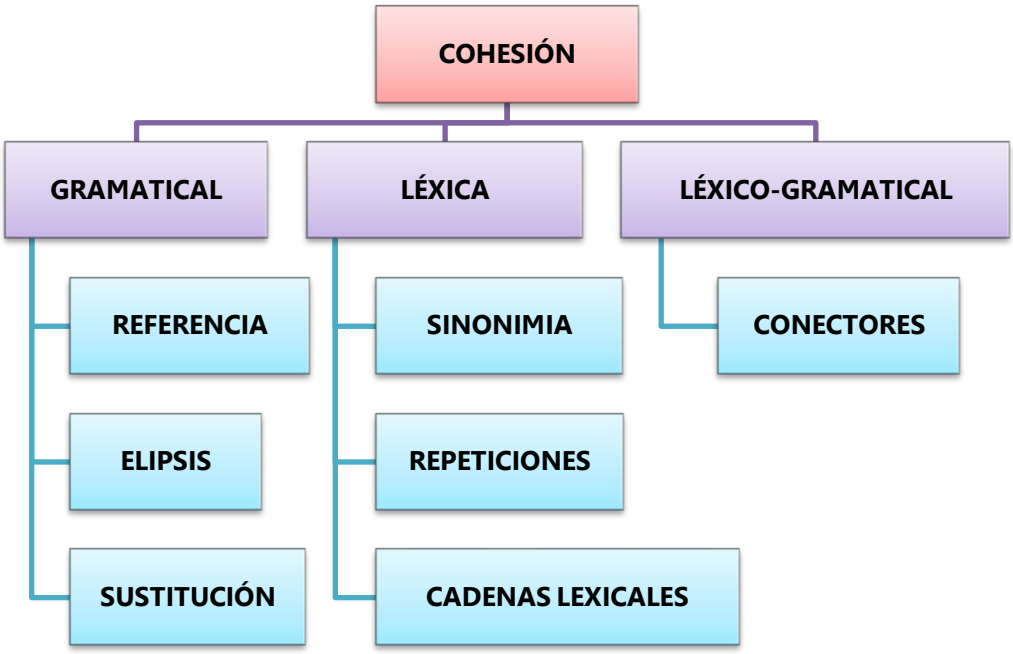
Forma negativa: **HAVE NOT (HAVEN'T)** **HAS NOT (HASN'T)** **HAD NOT**

d) Auxiliar **WILL** → Transforma el verbo que le sigue a tiempo futuro.

RECURSOS COHESIVOS

El **texto** es un conjunto de elementos lingüísticos organizados según reglas de construcción. El **discurso** es la emisión concreta de un texto por un enunciador determinado, en un contexto determinado. Dicho de otro modo, a "nivel construccional" el texto es el tejido (vocablo latino textum = textura) que sostiene y da forma a "nivel discursivo" a los enunciados y discursos.

Los recursos cohesivos conforman, a lo largo del texto, una cadena que permite mantener la unidad temática desde el principio hasta el final del mismo. Estos mecanismos cumplen la misión de permitir que los elementos que lo componen se interpreten en relación unos con otros.



La cohesión gramatical se vale de:

EXÓFORA: Es el mecanismo por el que una expresión lingüística alude a una entidad o acontecimiento de la realidad extralingüística. El referente se encuentra, pues, «fuera del texto». Las **referencias exofóricas o extralingüísticas** son frecuente sobre todo en las conversaciones cara a cara.

ENDÓFORA: Constituye la remisión lingüística de una entidad o acción presentes «dentro del texto». Son referencias que se realizan con elementos presentes en el discurso. Ellas pueden ser:

1. **Referencia anafórica o anáfora**: es un mecanismo mediante el cual un elemento del texto remite a otro que ha aparecido anteriormente.
2. **Referencia catafórica o catáfora** es un mecanismo, simétrico a la referencia anafórica, por el que una unidad del texto remite a otra que aparece posteriormente.

Los recursos cohesivos son:

	DEFINICIÓN	EJEMPLO
MERA REITERACIÓN LÉXICA	Consiste en la reaparición de las mismas palabras o expresiones idénticas en el mismo texto o algún cambio de letras o de colocación del acento.	*Juan está jugando con el balón. Es el balón que le regalaron sus padres.*
REITERACIÓN LÉXICA-SINONÍMICA	Se relaciona con expresiones de la lengua cuyos significados son parecidos.	*Juan está jugando con el balón. Es la pelota que le regalaron sus padres*
REITERACIÓN POR PARÁFRASIS	Consiste en la repetición de un mismo contenido, mediante expresiones lingüísticas equivalentes en cuanto a significado.	*Nunca he visto a un asesino, ni el símbolo abominable de quien se lleva la vida.*
REITERACIÓN POR TRANSCATE-GORIZACIÓN	Permite la reiteración parcial de un elemento utilizado con anterioridad, que si bien mantiene la misma base o raíz, presenta otros morfemas derivativos o gramaticales, es decir, hay transformaciones léxicas	*La policía intervino también violentamente en Gdansk (...) La intervención policial se produjo ...*
REITERACIÓN POR HIPERÓNIMOS	Se presenta un lexema que ofrece un significado general y abarcador	*En los alrededores se veían olivos, almendros y naranjos. Todos estos árboles son de plantación reciente.*
REITERACIÓN POR HIPÓNIMOS	Se presentan los elementos constitutivos del lexema de significado general y abarcador.	*Aceptó con gusto la comida que le ofrecieron. La milanesa con papas fritas es su plato favorito.*
SUSTITUCIÓN PRONOMINAL	Reemplazo de una determinada unidad del texto, mediante elementos especializados en esta función sustitutora, entre ellos los pronombres, que se presentan en función endofórica o catafórica.	*Juan y María prepararon bien el examen. Él aprobó pero ella no pudo presentarse.*

ELIPSIS NOMINAL	Supresión del núcleo de un sintagma nominal o de una frase completa, que se retoma a través de diferentes elementos lingüísticos. El vacío se llena con la información que presenta el contexto o la frase antecedente.	*Rafael regresó a su casa y tres o cuatro días después ø comenzó a sentirse mal.*
ELIPSIS VERBAL	Supresión de una construcción verbal, sola o acompañada de adyacentes. El vacío se llena con la información que presenta el contexto o la frase antecedente.	*¿Vas a pasear? – No, a estudiar.*

Adaptado de: Bolívar y Díaz (2007)

➢ PRONOMBRES INDEFINIDOS Y CUANTIFICADORES

Los siguientes elementos sirven en general para cuantificar un sustantivo o reemplazarlo con el fin de establecer relaciones referenciales.

1	all	todos
2	another	otro (del mismo tipo)
3	any anybody / anyone anything	cualquiera de más de dos cualquiera cualquier cosa
4	both	ambos
5	each	cada uno
6	each other / one another	mutuamente / el uno del otro
7	either	cualquiera de dos
8	every everyone / everybody everything	cada todos todo
9	few a few	pocos unos pocos
10	little a little	poco un poco
11	many / much	muchos
12	most	la mayoría
13	neither	ninguno de dos / ni uno ni otro
14	none	ninguno de muchos
15	other / others	otro / otros
16	several	varios
17	some someone / somebody something	-indica una cierta cantidad indefinida- alguien algo

CONECTORES

Dentro de los mecanismos de cohesión textual, los llamados 'conectores' actúan como lazos semánticos entre porciones del texto. Son palabras o grupos de palabras que unen oraciones o párrafos, estableciéndose así distintos tipos de relaciones entre ellos. Entre ellos se encuentran:

TIPO	INGLÉS	ESPAÑOL
ADICIÓN	Also Besides Moreover Not only [...] but [...] As well as Both [...] and	También Además Asimismo No solo [...] sino [...] Así como también Tanto [...] como
ÉNFASIS	Furthermore Even In fact Actually As a matter of fact	Más aún Incluso De hecho Realmente En realidad / De hecho
OPOSICIÓN O CONTRASTE	Although / Though Even though / Even if In spite of Despite Nevertheless However Yet On the other (hand) Whereas While	Aunque Aun cuando / Aun si A pesar de A pesar de No obstante Sin embargo Sin Embargo / Aun Por otra parte Mientras que Mientras
CAUSA - EFECTO	Because of Due to Since Thanks to So Hence As a result Therefore	Por / Debido a Debido a Ya que / Como Gracias a Así / Por lo tanto De allí que Como consecuencia / resultado Por lo tanto

TIPO		INGLÉS	ESPAÑOL
TEMPORALES		Before During While At the time of In the meantime Meanwhile Then Once As After	Antes Durante Mientras Al momento de En el ínterin Mientras tanto / Entretanto Entonces Una vez (que) A medida que Después
REFORMULATIVOS	**EXPLICACIÓN/ PARÁFRASIS**	Thus In other words That is (to say)	Así En otras palabras Es decir / O sea
	ILUSTRACIÓN	For example For instance Such as	Por ejemplo Por ejemplo Tal(es) como
	CONCLUSIÓN	*Then In short In sum	Entonces En pocas palabras En síntesis
ALTERNATIVA		Either...or Neither...nor Or Instead of As an alternative Rather	O...o Ni...ni O En vez de Como alternativa Más bien
CONTRASTE		Although Though Even though / even if In spite of Despite Nevertheless However Yet On the one hand/ On the other (hand) But Whereas *While	Aunque Aunque Aun cuando A pesar de A pesar de No obstante Sin embargo Sin Embargo Por una parte/ Por otra parte Pero Mientras que Mientras

TIPO	INGLÉS	ESPAÑOL
EXPLICACIÓN/ PARÁFRASIS	Thus In other words That is (to say)	Así En otras palabras O sea
ILUSTRACIÓN	For example For instance such as	Por ejemplo Por ejemplo Tal (es) como
CONCORDANCIA / ACUERDO	In accordance with According to Concerning As to	De acuerdo con Según Con respecto a Con respecto a
ÉNFASIS	In fact Actually As a matter of fact	De hecho Realmente En realidad De hecho, de verdad

VOZ PASIVA

Las oraciones en voz pasiva son muy comunes en los textos de carácter técnico-científico.

Sus características son:

1. Se observa el verbo "To be".
2. Se observa un verbo en participio pasado.
3. Si se menciona quien realiza la acción, se observa la preposición BY.
4. Se le da más importancia a la acción, puede o no mencionarse quien las realiza.

EJEMPLOS:

If mobile equipment is about **to be moved**, a warning signal should **be given by the operator**.

1 2 1 2 3 4

The decorations will **be taken down** at the end of the month.

1 2

Voz activa	Voz pasiva
Tom wrote the letter.	The letter was written by Tom.
Helen has posted the grades.	The grades have been posted by Helen.
My brother is repairing the stereo.	The stereo is being repaired by my brother.
Phillip can take the message.	The message can be taken by Phillip.
The dog bit James.	James was bitten by the dog.
Athletes take vitamins every day.	Vitamins are taken by athletes every day.
No se menciona quien realiza la acción ---→	Nestlé was founded in 1866.
	The internet can be used now.
	That car is being washed.

APÉNDICE 1: EL USO DEL DICCIONARIO

➢ DICCIONARIO BILINGÜE

Presenta los equivalentes de las palabras en inglés-español / español-inglés. Conocer su estructura y simbología hace que se obtenga el mayor provecho al consultarlo. Algunas de sus partes son:

- **Palabras de entrada.** Están organizadas en orden alfabético en el cuerpo del diccionario, generalmente resaltadas con negrilla o con un color distinto al de los significados.
- **Abreviaturas.** Proporcionan información sobre la palabra de entrada a la vez que ahorran espacio en el diccionario.

Abreviaturas de uso regional:

Arg.	Argentina
Col.	Colombia
E.U.	Estados Unidos
Carib.	Caribe
Austr.	Australia

Abreviaturas de género:

m.	Masculino
f.	Femenino
neut.	Neutro

Abreviaturas de Función Gramatical:

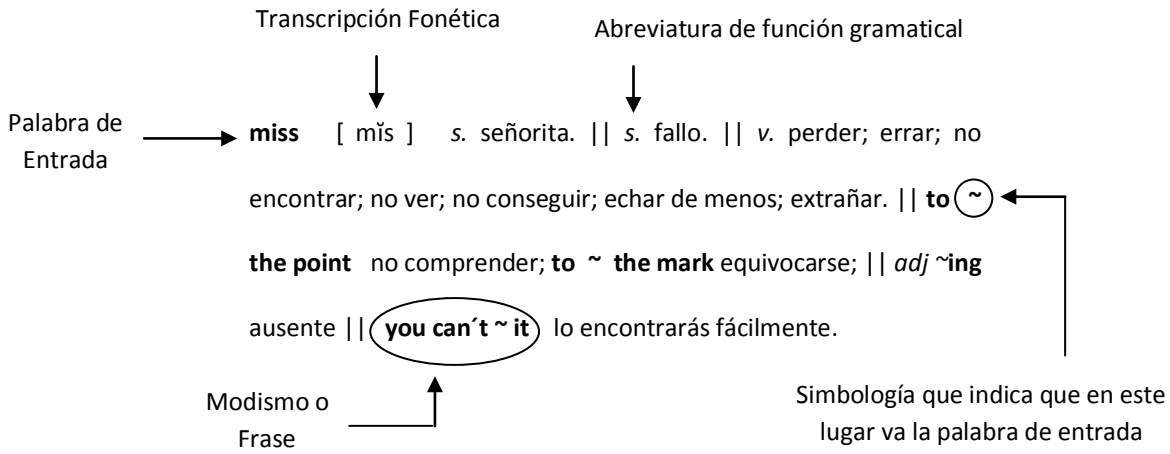
s.	Sustantivo
n.	Nombre
adj.	Adjetivo
prep.	Preposición
pron.	Pronombre
adv.	Adverbio
v.	Verbo
conj.	Conjunción

Abreviaturas de Área de Uso:

Ling.	Lingüística
Mat.	Matemática
Med.	Medicina
Fisiol.	Fisiología
Psic.	Psicología
Anat.	Anatomía
Quím.	Química
Biol.	Biología
Educ.	Educación

- **Transcripción Fonética.** Generalmente aparece inmediatamente después de la palabra de entrada, indica al lector la clave de la pronunciación correcta de la palabra, para ello se utilizan símbolos fonéticos que están entre corchetes.
- **Sinónimos.** Dependiendo del diccionario, se presentan sinónimos de la palabra de entrada, en ocasiones pueden estar entre paréntesis.
- **Simbología de Sustitución.** Se emplea para indicar que en el lugar donde ella está se debe colocar la palabra de entrada. Esta aparece en:
    - **Verbos Frasales.** Es una combinación de un verbo con otra palabra que hace que el verbo cambie su significado. Se pueden identificar en el diccionario por la presencia de la simbología de sustitución seguida de palabra con la que se combina. En ocasiones, y dependiendo del diccionario, podrá observarse la palabra TO antes de la simbología.
    - **Modismos o Frases.** El diccionario bilingüe proporciona el significado de frases cuando las mismas no tienen un significado literal, es decir, no el que sus palabras por separado indican.
- **Palabras guías.** Se ubican en la parte superior de cada página para informar cuál es la primera y la última palabra de la misma.

EJEMPLO



El diccionario inglés-español es un instrumento de consulta que debe ser utilizado con propiedad, de modo que se convierta en un aliado del lector en tareas inherentes a la transferencia de información.

Hoja del Diccionario Bilingue Oxford (1998)

electoral; ***to blaze a*** ~ abrir* brecha; (lit) marcar* un sendero

trail[2] *vt* **1 (a)** (drag) ‹*towel/rope*› arrastrar; **she sat in the boat, ~ing her fingers through the water** iba en el bote, dejando que sus dedos dibujaran surcos en el agua **(b)** (deposit): **they ~ed mud all over the house** dejaron toda la casa llena de barro a su paso

2 (a) (follow) ‹*person/animal/vehicle*› seguir* la pista de, seguirle* la pista a, rastrear; **he was being ~ed by a detective** un detective le seguía la pista **(b)** (lag behind) ‹*opponent/leader*› ir* a la zaga de; **we ~ed them by six points** nos llevaban seis puntos de ventaja

■ ~ *vi* **1 (a)** (drag) arrastrar; **her skirt was ~ing on the floor** la falda le arrastraba por el suelo, iba arrastrando la falda por el suelo; **a long, ~ing dress** un vestido largo, con cola **(b)** (move in stream): **smoke ~ed from the car** salía humo del coche

2 (a) (lag behind) ‹‹*team/contender*›› ir* a la zaga; **he ~ed behind in the early part of the race** en la primera parte de la carrera iba rezagado *or* a la zaga **(b)** (walk wearily) *andar con paso cansino, con desánimo etc*; **we ~ed around town all morning** pateamos toda la mañana por el centro (fam); **we ~ed back home again** nos volvimos a casa desanimados

3 (a) (extend) ‹‹*plant*›› trepar **(b)** (droop) ‹‹*branches*›› colgar* **(c) trailing** *pres p* ‹*plant*› trepador; ‹*branches*› colgante

● **trail away, trail off** [*v + adv*] ‹‹*voice/sound*›› irse* apagando; ‹‹*speaker*›› callar

trail bike *n* moto *f* de motocross *or* de trial

trailblazer /ˈtreɪlˌbleɪzər ‖ ˈtreɪlˌbleɪzə(r)/ *n* pionero, -ra *m,f*

trailbreaker /ˈtreɪlˌbreɪkər ‖ ˈtreɪlˌbreɪkə(r)/ *n* (AmE) ⇒ **trailblazer**

trailer /ˈtreɪlər ‖ ˈtreɪlə(r)/ *n* **1 (a)** (for boats, equipment) remolque *m* **(b)** (*house* ~) (AmE) caravana *f*, rulot *f* (Esp), casa *f* rodante (CS, Ven), tráiler *m* (AmL), cámper *f* (Chi, Méx) **(c)** (on truck) tráiler *m*, remolque *m*, acoplado *m* (CS)

2 (Cin, TV) ~ (FOR **sth**) avance(s) *m(pl)* *or* (Esp tb) tráiler *m* *or* (CS) sinopsis *f* (DE algo)

trailing edge /ˈtreɪlɪŋ/ *n* borde *m* de salida

trail mix *n* [U] *mezcla de frutos secos*

train[1] /treɪn/ *n* **1** (Rail) tren *m*; **diesel/electric** ~ tren diesel/eléctrico; **steam** ~ tren de *or* a vapor; **fast** ~ tren expreso *or* rápido; **local** *o* (BrE) **slow** ~ *tren que para en todas las estaciones*; **to take the** ~ tomar *or* (esp Esp) coger* el tren; **to travel/go by** ~ viajar/ir* en tren; **to send sth by** ~ mandar algo por ferrocarril; **we met on the** ~ nos conocimos en el tren; **to change ~s** cambiar de tren, hacer* transbordo; (*before n*) ~ **driver** (BrE) maquinista *mf*; ~ **service** servicio *m* de trenes; ~ **timetable** horario *m* de trenes; **the** ~ **journey** el viaje en tren; **the** ~ **fare is ...** el boleto *or* (Esp) billete en tren cuesta ...; ~ **set** ferrocarril *m* de juguete

2 (a) (of servants, followers) séquito *m*, cortejo *m*; (of mules) recua *f*, reata *f*; **a** ~ **of mourners** un cortejo fúnebre; **the king arrived, with jesters in his** ~ el rey llegó seguido de su séquito *or* cortejo de bufones; **the depression brought many social problems in its** ~ la depresión tuvo como secuela *or* acarreó muchos problemas sociales; **in the** ~ **of revolution came an upsurge in nationalism** tras la revolución hubo un renacimiento del nacionalismo **(b)** (of events, disasters) serie *f*; ~ **of thought: to lose one's** ~ **of thought** perder* el hilo (de las ideas); **our minds had followed quite different ~s of thought** habíamos seguido líneas de pensamiento muy distintas; **to be in** ~ (esp BrE frml) estar* en marcha; **to put/set sth in** ~ poner* algo en marcha

3 (a) (of dress, robe) cola *f*; **Tim will carry her** ~ Tim le va a llevar la cola **(b)** (of gears) (Tech) tren *m* **(c)** (fuse) cebo *m*, mixto *m*; ~ **of gunpowder** cebo *or* mixto de pólvora

train[2] *vt* **1 (a)** (instruct) ‹*athlete*› entrenar; ‹*soldier*› adiestrar; ‹*child*› enseñar; (accustom) acostumbrar, habituar*; ‹*animal*› enseñar; (to perform tricks etc) amaestrar, adiestrar; ‹*employee/worker*› (in new skill etc) capacitar; ‹*teacher*› formar; **you've ~ed your dog very well** tienes el perro muy bien enseñado; **your husband's very well ~ed** (hum) tienes a tu marido muy bien amaestrado (hum); **he was ~ed at the College of Music** estudió en el College of Music, es ex-alumno *or* (AmL tb) egresado del College of Music; **he was ~ed as a painter** estudió pintura; **he was ~ed for the ministry** lo educaron para el sacerdocio; **they are being ~ed to use the machine** los están capacitando en el uso de la máquina, les están enseñando a usar la máquina; **they were ~ed in the use of firearms** los adiestraron en el uso de armas de fuego **(b)** ‹*voice/ear*› educar*; ‹*mind*› formar **(c)** ‹*plant*› guiar*

2 (aim) **to** ~ **sth** ON **sth/sb** ‹*camera/telescope*› enfocar* algo/a algn con algo; ‹*gun*› apuntarle A algo/algn con algo; **she's had her sights ~ed on stardom from the first** ha tenido la(s) mira(s) puesta(s) en el estrellato desde el principio; **he kept the pistol ~ed on me all the time** me estuvo apuntando *or* encañonando con la pistola todo el tiempo; **last week all eyes were ~ed on Geneva** la semana pasada todos los ojos estuvieron puestos en Ginebra

■ ~ *vi* **(a)** (receive instruction) ‹‹*nurse/singer/musician*›› estudiar; **they ~ed together in York** estudiaron juntos/juntas en York; **she's ~ing to be a nurse/teacher** estudia enfermería/magisterio, estudia para enfermera/maestra; **he ~ed as a carpenter** aprendió el oficio de carpintero; **she ~ed as a singer/lawyer** estudió canto/abogacía *or* derecho; **to** ~ **for the ministry** (Relig) estudiar para sacerdote **(b)** (Sport) entrenar(se)

trainbearer /ˈtreɪnˌberər ‖ ˈtreɪnˌbeərə(r)/ *n*: *persona que lleva en alto la cola de un dignatario en una procesión*

trained /treɪnd/ *adj* **(a)** ‹*worker/personnel*› calificado (esp AmL), cualificado (Esp); **they're looking for a** ~ **teacher** buscan un profesor titulado *or* diplomado *or* (AmL tb) recibido; **a highly** ~ **professional army** un ejército profesional muy bien adiestrado; **government-~ troops** tropas *fpl* adiestradas por el gobierno **(b)** ‹*seal/elephant*› amaestrado, adiestrado; ‹*dog*› entrenado **(c)** ‹*ear/voice*› educado

trainee /treɪˈniː/ *n* **(a)** (Busn, Ind) *persona que está haciendo prácticas en un puesto junto a un empleado de mayor experiencia*; (in a trade) aprendiz, -diza *m,f*; (*before n*) **a** ~ **hairdresser** un aprendiz de peluquero; ~ **manager** *empleado que está haciendo prácticas de gerencia* **(b)** (recruit) (AmE Mil) recluta *mf*

traineeship /treɪˈniːʃɪp/ *n*: *puesto remunerado en el cual se recibe capacitación práctica*

trainer /ˈtreɪnər ‖ ˈtreɪnə(r)/ *n* **1** (of athletes) (Sport) entrenador, -dora *m,f*; (of racehorse) preparador, -dora *m,f*; (of performing animals) amaestrador, -dora *m,f*, adiestrador, -dora *m,f*

2 (aircraft) entrenador *m*

3 (training shoe) (BrE colloq) zapatilla *f* de deporte, tenis *m*

training /ˈtreɪnɪŋ/ *n* [U] **(a)** (instruction) capacitación *f*; ~ **will be given to all staff** todo el personal recibirá capacitación; **they've had no** ~ **in the use of the machinery** no han recibido capacitación en el uso de la maquinaria, no les han enseñado a usar la maquinaria; (*before n*) ‹*aircraft*› de instrucción; ‹*course/period*› de capacitación; **the factory serves as a** ~ **ground for new management** la fábrica es la escuela donde se forman los nuevos directivos; ~ **ship** buque *m* escuela **(b)** (Sport) entrenamiento *m*; **to be in** ~ **for sth** estar* entrenando *or* entrenándose para algo; **to go into** ~ **for sth** empezar* a entrenar(se) para algo; **to be out of** ~ estar* desentrenado *or* fuera de forma; (*before n*) ~ **shoe** (BrE) zapatilla *f* de deporte, tenis *m*

trainload /ˈtreɪnləʊd/ *n*: ~**s of coal** trenes *mpl* cargados de carbón; **tourists arrived by the** ~ llegaban trenes llenos de turistas

trainman /ˈtreɪnmən, -mæn/ *n* (*pl* **-men** /-mən, -men/) (AmE) *empleado del ferrocarril*

traipse[1] /treɪps/ *vi* (colloq) (+ *adv compl*): **he had me traipsing all over for this wretched book** me tuvo de acá para allá *or* de un lado para

➢ DICCIONARIO MONOLINGÜE

Una vez que el dominio en el idioma inglés sea mayor, se puede conseguir información más precisa en un diccionario monolingüe, el cual **ofrece definiciones en el mismo idioma**. A continuación se presenta una hoja del Oxford Advanced Learner's Dictionary (2000).

detrain 344

written) a person who tries to make sb/sth seem less good or valuable by criticizing it

de·train /ˌdiːˈtreɪn/ *verb* [V, VN] (*formal*) to leave a train or make sb leave a train

det·ri·ment /ˈdetrɪmənt/ *noun* [U, C, usually sing.] (*formal*) the act of causing harm or damage; sth that causes harm or damage IDM **to the detriment of sb/sth** | **to sb/sth's detriment** resulting in harm or damage to sb/sth: *He was engrossed in his job to the detriment of his health.* **without detriment (to sb/sth)** not resulting in harm or damage to sb/sth

det·ri·ment·al /ˌdetrɪˈmentl/ *adj.* **~ (to sb/sth)** harmful: *the sun's* ***detrimental effect*** *on skin* ◊ *The policy will be detrimental to the peace process.* ▶ **det·ri·men·tal·ly** /-təli/ *adv.*

D

de·tritus /dɪˈtraɪtəs/ *noun* [U] **1** (*technical*) natural waste material that is left after sth has been used or broken up: *organic detritus from fish and plants* **2** (*formal*) any kind of rubbish/garbage that is left after an event or when sth has been used: *the detritus of everyday life*

de trop /ˌdə ˈtrəʊ; *AmE* ˈtroʊ/ *adj.* [not before noun] (from *French, formal*) not wanted, especially in a social situation with other people

deuce /djuːs; *AmE* duːs/ *noun* **1** [U, C] (in tennis) the situation when both players have 40 as a score, after which one player must win two points one after the other in order to win the game **2** [C] (*AmE*) a playing card with two PIPS on it: *the deuce of clubs* **3 (the deuce)** [sing.] (*old-fashioned, spoken*) used in questions to show that you are annoyed: *What the deuce is he doing?*

deus ex machina /ˌdeɪʊs eks ˈmækɪnə/ *noun* [sing.] (*literary*) an unexpected power or event that saves a situation that seems without hope, especially in a play or novel

Deutsch·mark /ˈdɔɪtʃmɑːk; *AmE* -mɑːrk/ (also **mark**) *noun* (*abbr.* **DM**) **1** [C] the unit of money in Germany (to be replaced by the euro) **2 (the Deutschmark)** [sing.] (*finance*) the value of the Deutschmark compared with the value of the money of other countries: *The pound slumped to 2.47 against the Deutschmark.*

de·value /ˌdiːˈvæljuː/ *verb* **1** [V, VN] **~ (sth) (against sth)** (*finance*) to reduce the value of the money of one country when it is exchanged for the money of another country OPP REVALUE **2** [VN] to give a lower value to sth, making it seem less important than it really is: *Work in the home is often ignored and devalued.* ▶ **de·valu·ation** /ˌdiːˌvæljuˈeɪʃn/ *noun* [C, U]: *There has been a further small devaluation against the dollar.*

dev·as·tate /ˈdevəsteɪt/ *verb* [VN] **1** to completely destroy a place or an area: *The bomb devastated much of the old part of the city.* **2** [often passive] to make sb feel very shocked and sad

dev·as·tated /ˈdevəsteɪtɪd/ *adj.* extremely upset and shocked: *His family is absolutely devastated.*

dev·as·tat·ing /ˈdevəsteɪtɪŋ/ *adj.* **1** causing a lot of damage and destruction: *a devastating explosion/fire/cyclone* ◊ *Oil spills are having a* ***devastating effect*** *on coral reefs in the ocean.* ◊ *He received devastating injuries in the accident.* ◊ *It will be a* ***devastating blow*** *to the local community if the factory closes.* **2** extremely shocking to a person: *the devastating news that her father was dead* **3** impressive and powerful: *his devastating performance in the 100 metres* ◊ *Her smile was devastating.* ◊ *a devastating attack on the President's economic record* ▶ **dev·as·tat·ing·ly** *adv.*: *a devastatingly handsome man*

dev·as·ta·tion /ˌdevəˈsteɪʃn/ *noun* [U] great destruction or damage, especially over a wide area: *The bomb caused widespread devastation.*

de·velop /dɪˈveləp/ *verb*

GROW BIGGER/STRONGER | **1 ~ (sth) (from sth) (into sth)** to gradually grow or become bigger, more advanced, stronger, etc.; to make sth do this: [V] *The child is developing normally.* ◊ *The place has rapidly developed from a small fishing community into a thriving tourist resort.* ◊ [VN] *She developed the company from nothing.*

NEW IDEA/PRODUCT | **2** [VN] to think of or produce a new idea, product, etc. and make it successful: *The company develops and markets new software.*

DISEASE/PROBLEM | **3** to begin to have sth such as a disease or a problem; to start to affect sb/sth: [VN] *Her son developed asthma when he was two.* ◊ *The car developed engine trouble and we had to stop.* [also V]

BECOME SERIOUS/IMPORTANT | **4** [V] to start to happen and then become more serious or important: *A crisis was rapidly developing in the Gulf.*

BECOME BETTER | **5** to start to have a skill, ability, quality, etc. that becomes better and stronger; to become better and stronger: [VN] *He's developed a real flair for management.* ◊ [V] *Their relationship has developed over a number of years.*

BUILD HOUSES | **6** [VN] to build new houses, factories, etc. on an area of land, especially land that was not being used effectively before: *The site is being developed by a French company.*

IDEA/STORY | **7** [VN] to make an idea, a story, etc. clearer by explaining it further: *She develops the theme more fully in her later books.*

PHOTOGRAPHS | **8** [VN] to treat photographic film with chemicals so that the pictures can be seen: *I had the film developed yesterday.*

de·veloped /dɪˈveləpt/ *adj.* **1** (of a country, society, etc.) having many industries and a complicated economic system: *financial aid to less developed countries* ◊ *The average citizen in the developed world uses over 155kg of paper per year.*—compare UNDERDEVELOPED **2** in an advanced state: *children with highly developed problem-solving skills*—see also WELL DEVELOPED

de·vel·op·er /dɪˈveləpə(r)/ *noun* **1** [C] a person or company that buys land or buildings in order to build new houses, shops/stores, etc., or to improve the old ones, and makes a profit from doing this: *property developers* **2** [C] a person or a company that designs and creates new products: *a software developer* **3** [U] a chemical substance that is used for developing photographs from a film

de·vel·op·ing /dɪˈveləpɪŋ/ *adj.* [only before noun] (of a country, society, etc.) poor, and trying to make its industry and economic system more advanced: *developing countries/nations/economies*—compare UNDERDEVELOPED

de·vel·op·ment /dɪˈveləpmənt/ *noun*

GROWTH | **1** [U] the gradual growth of sth so that it becomes more advanced, stronger, etc: *a baby's development in the womb* ◊ *the development of basic skills such as literacy and numeracy* ◊ *career development*

NEW PRODUCT | **2** [U, C] the process of producing or creating sth new or more advanced; a new or advanced product: *the development of vaccines against tropical diseases* ◊ *The government is encouraging the development of small businesses.* ◊ *developments in aviation technology* ◊ *This piece of equipment is an exciting new development.*—see also RESEARCH AND DEVELOPMENT

NEW EVENT | **3** [C] a new event or stage that is likely to affect what happens in a continuing situation: *the latest developments in the war* ◊ *Are there further developments in the investigation?*

NEW BUILDINGS | **4** [C] a piece of land with new buildings on it: *a commercial/business/housing development* **5** [U] the process of using an area of land especially to make a profit by building on it, etc: *He bought the land for development.*

de·vel·op·men·tal /dɪˌveləpˈmentl/ *adj.* **1** in a state of developing or being developed: *The product is still at a developmental stage.* **2** connected with the development of sb/sth: *developmental psychology*

de'velopment area *noun* (*BrE*) an area where new industries are encouraged in order to create jobs

de·vi·ant /ˈdiːviənt/ *adj.* different from what most people consider to be normal and acceptable: *deviant behaviour/sexuality* ▶ **de·vi·ant** *noun*: *sexual deviants* **de·vi·ance** /-viəns/, **de·vi·ancy** /ˈdiːviənsi/ *noun* [U]: *a study of social deviance and crime*

de·vi·ate /ˈdiːvieɪt/ *verb* [V] **~ (from sth)** to be different from sth; to do sth differently from what is usual or